

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Karolína Kabešová
Název práce:	William Shakespeare's Star Wars: A New Hope; translation and stylistic analysis of Ian Doescher's play
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Rok odevzdání:	2020
Rozsah práce:	68 stran, bez příloh
Posudek:	<input type="radio"/> vedoucího práce <input checked="" type="radio"/> oponenta
Autor posudku:	doc. PhDr. Petr Chalupský, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Předmětem bakalářské práce Karolíny Kabešové je komentovaný překlad prvního jednání hry Iana Doeschera *William Shakespeare's Star Wars: Verily, A New Hope*, která je stejně jako jeho další díla založena na převedení populárních celovečerních filmů ve stylu shakespearovských her, v tomto konkrétním případě 4. epizody *Hvězdných válek* George Lucase.

Práce má tři hlavní části: první představuje zdrojový text překladu, zmiňuje některé aspekty teorie překladu a nejvýznamnější české překladatele Shakespearových her. Druhou částí je zrcadlový překlad textu. Třetí část pak tvoří stylistická analýza překladu, zaměřující se především na jazykové jevy, které autorka vnímá jako zajímavé či problematické z hlediska českého překladu.

Praktickou část práce považuji za zdařilou i vzhledem k obtížnosti překládaného textu, snad až na pár drobností, jako např. nejednotnost v překladu oslovení „Lord“ (pán/pane vs. Lorde), či diskutabilnějších přeložení (haunt my house – strašit můj dům, set for stun – nastavte blastery na omráčení). Třetí část také považuji za zajímavou, i když bych si ji dokázal představit obsáhlejší co do množství diskutovaných jevů. Naopak u první části bych očekával explicitnější relevanci kapitoly 1.3 ke zbytku práce.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Kapitola 1.3 má ambiciózní titul „Theory of translation“, čítá však pouhé dvě strany a je založena na vybraných citacích ze dvou zdrojů (Levý, Knittlová), povětšinou týkajících se překladu dramatu. Mohla by diplomantka v rámci své obhajoby vysvětlit, jakou funkci má tato kapitola v této stručné podobě v její práci jako celku? A obdobný dotaz je možné vznést stran podkapitoly „Czech translations of Shakespeare“, která zmiňuje dva z nejvýznamnějších českých překladatelů Shakespeara (J.V. Sládek, M. Hlinský), není z ní ale příliš patrné, jakou relevanci má vzhledem k autorčině překladu.

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 25. května 2020

Podpis: Petr Chalupský

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.